

ZHANG ZIYANG  
POÈMES CHOISIS

# 张子扬诗选

刘方 译

Traduit du chinois par Liu Fang



外语教学与研究出版社

渴望团圆的痴情

ZHANG ZIYANG

POÈMES CHOISIS

张子扬诗选

刘方 译

Traduit du chinois par Liu Fang



亮  
溢出来了  
洒满木板地的  
处都泛着  
木错湖水  
故乡拉  
口音  
中秋节快乐  
有些圣  
中国问  
懒的语  
让人焦盼  
湖水快些流走后

外语教学与研究出版社

北京

premier coup

De cloche matin

## 图书在版编目(CIP)数据

张子扬诗选/张子扬著;刘方译.—北京:外语教学与研究出版社, 2003.11

ISBN 7-5600-3772-0

I. 张… II. ①张… ②刘… III. 法语—对照读物, 诗歌—汉、法 IV. H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 100041 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 吴 媚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 787×965 1/32

印 张: 5.75

版 次: 2004 年 2 月第 1 版 2005 年 7 月第 4 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3772-0

定 价: 7.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

悄悄地来，轻轻地去  
留下的仍是梦中的巴黎

——题记

## 作者简介

张子扬，男，1956年生于哈尔滨。1984年毕业于中央戏剧学院，1998年毕业于中国社会科学院研究生院。1984年开始在中央电视台工作，曾导演过多台春节及元旦文艺晚会并获奖。曾八次赴西藏并拍摄过有关西藏的记录片。现任央视国际部主任，曾组织创办多个受欢迎的栏目，如《人与自然》、《环球》、《正大综艺》、《动物世界》等。

张子扬是多部作品的作者，诸如报告文学《角儿涅槃》，文集《荧屏感悟》、《视境心语》，诗集《半敞的门》、《提灯女神》，也是优秀的摄影家，曾举办过《西藏》摄影展，他因工作成绩突出，曾获“全国百佳电视艺术工作者”、“全国百名青年艺术家”、“百名广电优秀理论工作者”、“十佳荣誉监制”称号。并曾先后担任国际、国内多个电视奖项的评委。

现为北京广播学院、中央戏剧学院等大学的客座教授。

## Biographie de Zhang Ziyang

Né en 1956 à Harbin, Zhang Ziyang a été diplômé en 1984 de l'Institut central de théâtre moderne de Chine, et en 1998, de l'Institut d'études approfondies de l'Académie des sciences sociales de Chine. En 1984 il a commencé à travailler à la Télévision Centrale de Chine et a mis en scène plusieurs soirées artistiques de Nouvel An et de la fête du Printemps qui ont été par la suite primées. Maintenant il est directeur du département international de la Télévision dans lequel il a créé ou organisé pas mal de rubriques bien accueillies: *L'homme et la nature*, *Autour du monde*, *Soirées de Zhengda*, *Le monde des animaux*.

Zhang Ziyang est l'auteur de plusieurs ouvrages dont le reportage littéraire *La mort d'une actrice*; les essais: *Méditations d'un homme de la télévision*, *Confidences sur la télévision*; les recueils de poèmes: *La porte entrebâillée* et *La déesse portant une lampe*. En tant que photographe, il a fait preuve de son talent dans son exposition intitulée *Le Tibet*. Grâce à ses succès dans le travail, il a été choisis parmi les " Cent meilleurs artistes de la télévision de Chine ", " Cent jeunes artistes chinois ", " Cent meilleurs théoriciens des Radio et Télévision chinoises " ainsi que les " Dix meilleurs producteurs des téléfilms chinois ". Il a été membre du jury de plusieurs Prix de télévision, nationaux et internationaux.

Il est professeur invité à plusieurs écoles supérieures dont l'Institut de la Radio de Beijing, l'Institut central de théâtre moderne de Chine

## 译者简介

刘方，女，1932年生于成都。1955年从中国人民解放军转业后，考入南京大学学习。1962年在该校外文系毕业，先在中央电视台工作15年。由于爱好文学，调到中国文学出版社工作，成为专业文学翻译。她曾将大量中国古典和现代诗词、散文、短篇和中篇小说译成法文出版，她的法文译著还有长篇小说《穆斯林的葬礼》（霍达）、《少年天子》（凌力）和《老子》（杨书案）。此外，她还翻译出版了不少法国文学作品，其中长篇小说有都德的《小弗乐蒙和大里斯勒》，雨果的《冰岛恶魔》，乔治·布隆的《巨鲸历险记》（合译），巴尔扎克的《夫妻生活的烦恼》，普鲁斯特的《逝去的阿尔贝蒂娜》前半部分，罗贝尔·梅尔勒的《倾国倾城》，福楼拜的《圣安东尼的诱惑》、《布瓦尔与佩库谢》，阿尔贝·加缪的《鼠疫》，凡尔纳的《格兰特船长的儿女》第一、第二部，艾尔莎·特丽奥莱的中篇小说《阿维侬情侣》，白克的故事集《给幸运儿讲的故事》，蒙田的部分随笔和巴尔扎克的部分杂文，以及福楼拜的书信选集等。

## Biographie de Liu Fang

Née en 1932 à Chengdu, Liu Fang, après ses services dans l'Armée de Libération en 1955, a fait ses études à l'Université de Nanjing. Diplômée de la faculté des langues étrangères, elle a d'abord travaillé comme rédactrice à la Télévision Centrale de Chine pendant quinze ans. Puis comme elle était éprise de la littérature, elle a travaillé aux Éditions Littérature Chinoise et est finalement devenue une traductrice littéraire professionnelle. Elle a traduit du chinois en français de nombreux poèmes, proses, contes et nouvelles classiques et modernes, notamment les romans chinois tels que: *Le roi du jade* de Huo Da, *Fils du ciel* de Ling Li, *Laozi* de Yang Shu'an. D'autre part, elle a traduit en chinois des œuvres littéraires françaises, telles que: les romans *Fromont jeune et Risler aîné* d'Alphonse Daudet, *Han d'Islande* de Victor Hugo, *Les aventures de baleines* de George Blond, *Petites misères de la vie conjugale* de Balzac, *Albertine disparue* de Marcel Proust, *L'idole* de Robert Merle, *La tentation de Saint Antoine* et *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert, *La peste* d'Albert Camus, *Les enfants du capitaine Grant* de Jules Verne (tome I, tome II), les nouvelles: *Les amants d'Avignon* d'Elsa Triolet, *Contes pour les enfants nés coiffés* de Béatrix Beck, des essais de Montaigne, une partie des *Œuvres diverses* de Balzac et les correspondances choisies de Flaubert etc.

## 目 录

译者语丝 .....	1
晨别巴黎 .....	2
题罗丹艺术馆 .....	2
挪威·海湾山路遐想 .....	2
你偷看了我的日记 .....	4
想 家 .....	6
时 差 .....	6
告别西藏 .....	8
篆 刻 .....	8
独 饮 .....	10
又见布达拉 .....	10
途中酒吧 .....	12
书 法 .....	16
黑色请柬 .....	16
盟军战士墓园 .....	20
功夫茶 .....	24
初见罗马 .....	26
茶 醉 .....	26
酒 歌 .....	28
自 语 .....	30
题一幅招贴画 .....	32
又见锦江 .....	34
咖啡馆 .....	34
寄自蓝色海岸 .....	38
塞纳河 .....	38
上弦月 .....	40

## TABLE DES MATIÈRES

Menu propos de la traductrice .....	1
Adieu, Paris .....	3
Visite au musée Rodin .....	3
Norvège, rêverie dans un petit chemin de montagne .....	3
Furtivement tu as lu mon journal .....	5
Je pense à toi, ô mon foyer .....	7
Le décalage horaire .....	7
Adieu, Tibet .....	9
La gravure d'un sceau .....	9
Boire tout seul .....	11
Je revois le Potala .....	11
Le bar rencontré sur ton chemin .....	13
La calligraphie .....	17
Carte d'invitation noire .....	17
Le cimetière de soldats des Alliés .....	21
Le thé <i>kungfu</i> .....	25
Première visite à Rome .....	27
Ivresse du thé .....	27
Chanson en l'honneur du vin .....	29
Monologue .....	31
Une affiche .....	33
La rivière Jin retrouvée .....	35
Le café .....	35
Envoyée de la Côte d'Azur .....	39
La Seine .....	39
La nouvelle lune .....	41

复活节·圣心教堂 .....	40
半敞的门 .....	42
法国香水 .....	44
苦恋 .....	44
伴你晨跑 .....	46
你寄给我的自白 .....	48
格里格 .....	48
地中海印象 .....	50
我时时把你牵挂，我的爱人 .....	50
中秋夜无梦 .....	58
约翰·施特劳斯百年祭 .....	60
细雨潇湘 .....	60
雨中，我匆匆地去找寻风筝 .....	62
比萨斜塔 .....	64
思念时的渴望 .....	64
航空信封 .....	66
坦白 .....	66
生日，送你一柄马鞭 .....	68
面对洪荒 .....	70
民族村里的摩梭女 .....	72
不要走得太急 .....	74
圆通寺 .....	74
哭泣的北方 .....	76
遥寄澳大利亚 .....	78
茶罢 .....	80
金石园 .....	80
我的北方 .....	82
收获季节 .....	82

Les pâques: dans le Sacré-Cœur .....	41
La porte entrebâillée .....	43
Le parfum de France .....	45
L'attachement fiévreux .....	45
Je t'accompagne dans ta course matinale .....	47
Monologue que tu m'as envoyé .....	49
Edvard Grieg .....	49
La Méditerranée .....	51
Tu es mon unique souci, mon amour .....	51
La nuit sans rêve de la fête de Mi-Automne .....	59
Le centenaire de la naissance de Johann Strauss .....	61
La pluie fine .....	61
À la recherche d'un cerf-volant .....	63
La tour penchée de Pise .....	65
Mon vœu .....	65
L'enveloppe .....	67
Le cœur ouvert .....	67
Je te fais cadeau d'une cravache .....	69
Devant cette terre désolée .....	71
Les filles <i>mosuo</i> .....	73
Ne t'en va pas aussi vite... ..	75
Le temple Yuantong .....	75
Le nord en pleurs .....	77
À l'Australie .....	79
Vers la fin du thé .....	81
La forêt de pierres d'or .....	81
Mon Nord .....	83
La saison de la récolte .....	83

导游 .....	84
你寄来一首歌 .....	86
致友人 .....	88
惜别 .....	92
维也纳 .....	94
提灯女神 .....	96
失眠 .....	98
听雪 .....	100
听月 .....	102
孤岛寻梦 .....	104
平安夜日记 .....	106
失而复得 .....	108
朋友 .....	108
千佛山麓 .....	110
母亲病榻旁的祈愿 .....	110
怕你沉默 .....	112
大旺堆的眼睛 .....	112
赠说唱艺术家土登 .....	114
赠歌者才旦卓玛 .....	116
银杏 .....	116
真理之口 .....	118
日光城的星空 .....	118
佛罗伦萨广场的大卫雕像 .....	120
印度洋海滩的塞嘎舞 .....	122
蒙古包 .....	124
威尼斯感怀 .....	124
我宁愿 .....	126
书签 .....	128

Le guide .....	85
Tu m'as envoyé une chanson .....	87
À mon amie .....	89
Au revoir .....	93
Vienne .....	95
La déesse portant une lampe .....	97
L'insomnie .....	99
Nous écoutons la neige .....	101
À L'écoute de la lune .....	103
À la recherche de mon rêve .....	105
La nuit de réveillon .....	107
Je recouvre ce que j'ai perdu .....	109
L'ami .....	109
Au pied du mont des Mille bouddhas .....	111
Mes vœux devant le lit de ma mère malade .....	111
J'ai peur de ton silence .....	113
Les yeux de Grand Wangdui .....	113
Dédié à Tudeng .....	115
Dédié à Caidanzhuoma .....	117
Le ginkgo .....	117
La bouche de la vérité .....	119
Le ciel constellé de la ville du soleil .....	119
David, statue de la place de Florence .....	121
La danse sur une plage de l'Océan Indien .....	123
L'yourte .....	125
Venise .....	125
Je préfère... ..	127
Le marque-page .....	129

你是风 .....	128
雨 天 .....	132
留一条哈达给你 .....	132
又见红墙 .....	134
水仙 .....	134
冬 叶 .....	138
赠边多 .....	140
出征前的吻 .....	142
向日葵 .....	144
痴 盼 .....	148
我爱你，爱在今生 .....	150
沐浴阳光 .....	152
离 别 .....	154
不敢提笔 .....	156
又听到了这支组曲 .....	158
八角街 .....	160
雨夜，我从你的窗前走过 .....	162
跋 .....	164

Tu es le vent .....	129
Le jour de pluie .....	133
Je garde un <i>hada</i> pour toi .....	133
Je retrouve le mur pourpre .....	135
Les jonquilles .....	135
Les feuilles d'arbres de l'hiver .....	139
Dédié à Bianduo .....	141
Le baiser d'un chevalier au départ en expédition .....	143
Le tournesol .....	145
L'attente anxieuse .....	149
Je t'aime, dans cette vie .....	151
Le bain de soleil .....	153
Les adieux .....	155
Je n'ose pas prendre ma plume .....	157
La Suite: <i>Le Tibet</i> .....	159
Rue Barhkor .....	161
Dans la nuit pluvieuse je passe devant ta fenêtre .....	163

## 译者语丝 / 刘方

我是一个专业文学翻译工作者，曾将近千首中国古典诗词和现代诗歌译成法文，其中不乏精彩佳作。读得多了，我对中国当代诗歌便难免有些敏感，甚至有点挑剔。但当我读了子扬的新诗时，我竟情不自禁地被它们的新颖和独特的魅力迷住了。诗人诚挚热烈的感情、广阔的视野，他的风趣和智慧，以及他的哲学沉思使我沉浸在很少感受过的欢乐里，我多么想和什么人一起分享这种欢乐呀。的确，这是一位即使没有超过当代最好的专业诗人，起码也和他们同样优秀的业余诗人（因为他是中央电视台的记者）。一位朋友见我如此激动，便建议我译出其中的一部分，于是，我决定从中选出98首无偿译成法文，并编成集子。我相信，读者在品尝这些诗篇时，一定会有品味绿茶幽香的感觉，而且这种幽香还会经久不衰。

## Quelques mots de la traductrice / Liu Fang

En tant que traductrice littéraire professionnelle, j'ai traduit du chinois en français environ un millier de poèmes classiques et modernes, parmi lesquels de nombreux étaient d'une qualité remarquable. Comme j'en ai beaucoup lu, je suis pour ainsi dire sensible, même un peu sélective à l'égard de la poésie moderne chinoise. Or, quand j'ai lu les poèmes de Ziyang, j'ai été malgré moi fascinée par leur originalité et leur charme spécial. La découverte des sentiments sincères et chaleureux du poète, de son immense horizon, de son talent spirituel et de sa méditation philosophique m'a plongée dans une joie inconnue, joie que j'ai eu envie d'inviter les autres à partager avec moi. C'est vraiment un poète amateur (car il est journaliste de la Télévision Centrale de Chine) qui est, sinon meilleur, du moins aussi brillant que les meilleurs des professionnels. Me voyant aussi émue, un ami m'a proposé d'en traduire quelques uns. Alors j'ai décidé d'en choisir quatre-vingt-dix-huit pour les traduire bénévolement et en faire un recueil. Je crois qu'en les dégustant, nos lecteurs auront la sensation du parfum subtil du thé vert qui restera longtemps dans leur mémoire.